

實用台語 小字典

胡鑫麟○編著

實用台語
小字典

胡鑫麟◎編著

國立中央圖書館出版品預行編目資料

實用台語小字典／胡鑫麟編著--第一版--臺北市：

自立晚報出版：吳氏總經銷，1994〔民83〕

面；公分.

參考書目：面

含索引

ISBN 957-596-293-1(精裝)

1. 台語-字典，辭典

802.523204

83002542

實用台語小字典

作 者：胡鑫麟

董 事 長：吳和田

發 行 人：吳豐山

社 長：陳榮傑

總 編 輯：魏淑貞

主 編：李彩芬

文字編輯：余敏媛

行政編輯：吳俊民

行 銷：季沅菲 弭適中 彭明勳

林徵瑜 許碧真

出 版：自立晚報社文化出版部

台北市濟南路二段十五號

電 話：(02)3519621轉圖書門市

郵 撥：0003180-1號自立晚報社帳戶

登記證：局版台業字第四一五八號

總 經 銷：吳氏圖書有限公司

台北市和平西路一段一五〇號三樓之一

電話：(02)3034150

法律顧問：蕭雄淋

印 刷：松霖彩印有限公司

排 版：啓林印刷有限公司

定 價：一四〇〇元

第一版一刷：一九九四年五月

※裝訂錯誤或污損負責調換※ 有著作權 侵害必究

ISBN 957-596-293-1

實用台語小字典

序

本字典的目的是要予台灣人學寫台灣話，並不是要予外地人學講台灣話的，雖然若是有人想愛要用來餵伊的台灣話是還會用得。

台灣話是咱大家的話，咱從出世就是聽、聽這號話，講、講這號話，想、亦是用這號話去想。但是若是講要將咱的話給寫落去紙裡呢，恐驚仔就有問題啦。我想一定有真多人是寫無路來才着。因為您有可能真罕得，抑是甚至都有可能根本不曾去看着寫台灣話的文章，按尔要哪會知影台灣話愛用什麼款的字來表示。

這個時陣，今要按怎才好呢？

一個辦法就是活用這本小字典啦！這本小字典正是為要幫助此的人編的，要予您家己會當去查看應該愛用何一字來寫出您心內所想的那句話。

包括台灣話在內的閩南話文獻，因為過去足少人寫，所以確實無到若多。但是無多是無多，經過四百年的久長的期間，此彼所留落來，所積起來的成果，亦應該殫算做真少。本字典所收錄的用字，主要亦是來自此的先人的著作。尤其是「十五音」等等彼的古韻書，您若親像是一座豎在烏暗的海洋中的燈塔一樣，兩百年來，一直在給咱炤咱愛行的路，給咱指咱愛去的方向。「簡單平易通俗合理，同時又復殫含糊」，這正是貫通彼的古韻書的精神，實際上，亦是咱應該愛遵守的基本原則。按這個原則出發

，咱才會當去得着大家所追求的「好寫、好讀、好記、好用」的，有實用性，有性命力的字眼來應用。

台灣話是咱的母語。日常在用的程度的母語，普通是應該無需要人特別去學習的。但是字就無同。因為字是話的符號，是一種工具，必須着另外學習，才會曉運用。其實，講起學習，咱大家攏嗎有讀過冊，有學過漢字。只是，雖然咱攏識字，咱不復曉應用彼的漢字來寫咱的話，這是按怎着的呢？問題有兩點。第一，現步學校在教的漢字攏是讀北京音。這滿咱要「講台語」「寫台文」，漢字當然愛讀台灣音才會用得，所以若是不識台灣音，咱着先學習此的台灣音。這是一點。復來是從到今的漢字與咱的話的關係。一般講，字是話的符號，無管是什麼字什麼話。抑漢字呢？雖然咱從古早就一直在寫漢字，但是真可惜，伊卻不是咱的話的符號。拆白講，伊是古來的漢族共同書面語（文言）的符號。文言與咱的話有真無同的所在，不但語音、語法以及語彙都攏加減有爭差，干乾就字來講，恁內底就有真多字咱的話攏去用，同時咱的話內底亦有真多詞是無正式的漢字可好寫的。就是按爾，要用恁彼的漢字來寫咱此的台灣話，實在講，是真正難復難的代志，無另外採取其他變通辦法是攏用得啦。這當然還復較需要咱大家來好好研究學習。

過去有真多文人學者，攏無去考慮到這點，不知是憑什麼，一口氣就認定講台灣話攏有字，並對一部分台灣話內底彼的有音無字詞提出種種五花八色的寫法來，講號做是彼的詞的本字正字。但是結果呢？亦攏無人要給用，一發表就予人攏記得去啦。恁的想法做法咱且給園坵一邊勿講，實際上，無管是着不着，干乾看見恁所擬出來彼的字眼，咱就知叫是註定無效的啦，因為對一般人來講，彼的字實在太深太難，又復真呢生僻複雜古怪離奇，

完全違反着頂面所講的原則，根本無法度可予一般大眾接受。

與恁相反，在民間真正在流通的，顛倒是另外一種予恁看做是土字的無合規矩的字。用這號字，過去市面上曾出版過真多歌仔冊，內底有歌仔，有七字仔，有雜念仔等等，近來街頭巷尾又復出來癯少的童謠、民謠、流行歌曲以及講笑科等等的錄音帶與恁的歌詞台詞。看恁的用字，一般講起來，都攏真成通俗淺易，淺到有可能連識無若多字的人都看有讀有的程度。這是真着啦，莫怪恁會當普遍深入民眾的內底去。但是淺罔淺，有時亦會淺到傷過無程度，致出一四界白字錯字滿滿是，同時又復常常會真亂，有的是同一句話寫做幾若款寫法，無就是同一字要予人讀做幾若款讀法幾若種意思，而且寫法又無固定，隨人隨時隨地攏會無同，予讀的人真呢無法度應付。這又是另一種文字的致命傷。

所以本字典所收錄的字，雖然是來自先人的筆下，但本字典並無將先人所提的全部用字，原原本本照收，是有經過取捨選擇的啦。選擇的標準當然是頂面所講過的那幾字，「簡單平易通俗合理，同時又復癯含糊」。就是講，實際上本字典所收錄的就是豎占這個大原則，對先人的各種寫法，從各方面一一給伊仔細檢討比較了後整理出來的特選的字眼，雖然亦無可能講逐字攏十全十美，亦有可能內底攏有個人的偏好，總是原則上若是照按爾寫落去，我相信，至少上述的兩大毛病是應該會當避免才着啦。

本書名叫字典，但是看起來並無起碼的字典的體裁：有注音，卻無全，有釋義，亦只部分。這是因為本字典的對象是咱此的以台灣話為母語的，識字的台灣人，目的只是要予恁做查字檢字之用而已。同時為着攜帶查檢的方便，一方面愛要將冊的形體盡量予伊束結，另方面又不願將內容給伊削減，才會來採取這款式啦。

就是講本字典的主要用途是查字。有一句話不知要按怎寫的時陣，來掀這本字典，咱就會當按音來查出字。另外若是抵着一字不知要按怎讀，抑是愛要知影意思的時，亦是會用得按檢字表來查出音，再復在本文內底查出大概的意思，這是還復辦會到。不過若是愛要瞭解徹底，這可能着愛等候將來的正式的台語大辭典啦，因為本字典是假定各位讀者本來就會曉台灣話，無需要另外詳細解說，所以釋義盡量簡化，會省就省，抑是只用舉例來代替說明。至於普通一般人擔去用的較特殊的詞就煞歸下給省略去啦。這完全是為着目前一般的實用。

現在台文還復是在建設的過程中。將來有一日台文若是建設起來，為要進一步發展，一部完善的台語大辭典當然是會出現的啦。還未到這個地步以前，希望大家將這本小字典不時給扎咧身軀邊，無論要寫要讀，抑是閑閑無代志的時，隨時隨地，隨便給掀起來看看做參考以外，盡量給伊看予慣勢，讀予慣勢，予伊慣勢成自然，按爾落去，我相信，不但會當漸漸增加咱對寫作與閱讀的能力，同時亦會當一步一步挽回咱一直要擔記得去的母語內底彼的優美的語詞以及用法。

母語與母語文字是咱人一切精神活動的起點。廿一世紀已經來到在咱目前，世界全盤當咧大轉變的現在，在咱這旁，「恢復台語」「建設台文」正是時代的迫切的要求。

講起台語，大家就不時愛提起伊的古老典雅，但是我一點仔都無稀罕這。上要緊是對將來的展望，不是對過去的懷念。咱愛看頭前，不可顧看後面。為着咱家己的新文化，咱所需要的是有科學性，復有文學性的現代化台文。咱應該愛為這個「科學的文學的現代台文」來共同努力。對這點，本字典若是加減會當起些作用，本人就已經感覺真萬幸啦。不過干乾有一點本人還擔當放

心的是由於個人學識淺陋，經驗不足，本書內面必定有憾少缺點和錯誤，這就只有請各位先輩賢達以及一般鄉親大眾，為着咱台文的將來，不可棄嫌，多多賜教指正就是啦。

最後在此我愛要給咱彼の與本書直接間接有關聯的人表示我最誠摯的謝意：第一是從我出世以後與我有接觸過的所有的人，因為我對您彼得着台灣話，尤其在某孤島與各地、各階層、各種類的朋友相與生活那段其間，您不但予我的語彙大大增加，復加深我對台語的認識，這當然攏有反應在本書頂面。第二是我的親成朋友，因為有您替我搜集各種可貴難得的資料來予我，我才有可能在異國之地進行我這項工作。第三便是彼の早前的以及現代的語文工作者。您會用得算做攏是這方面的我的導師，雖然有的是正面的，有的是反面的。您的智慧與經驗，有結晶在我的字典裡。

此的人，因為範圍太闊，在此無法度一一指出名來，但是您永遠刻在我的腦海內。總是有此的人，我才會當完成我的稿，一方面完稿了後又復得着自立報社吳豐山發行人的大力支持，本書才會當來與各位讀者見面啦。這個時陣，當然嗎噲當噲記得魏淑貞總編輯以及各位同仁的協助幫忙，尤其當初好得有李明瑱博士向吳凱民、吳樹民先生推荐催生，在此要做一夥給您大家致謝。

編 者

1994年4月

凡 例

1. 本字典主要是要予咱的人要寫咱的話的時可做參考查字之用。

2. 本字典干乾收錄口頭在用的詞，包括一般口語詞以及一些口頭常用的文言詞。

3. 本字典的台語用字，有字可寫就照寫以外，有音無字的詞就按先人所用過的俗寫字、訓讀字、同音字等等各種書寫形式中酌情選出比較合用的來應用。至于其選定即以「節單平易通俗合理，同時又復含糊」為原則，並以「好記、好寫、好讀、好理解」為目標。

4. 本字典照羅馬拼音字母次序排列以外，書前有〈部首檢字表〉和〈難檢字筆劃索引〉，以方便讀者查檢。

5. 本字典用大的字體表示單字條目，復在那下面用較細的字體列舉一些用例以及多字條目，另外用黑體表示後面再有用例的合成詞。

6. 本字典借用羅馬拼音字母標音。字頭標音，用大寫起頭表示文讀音或文言音、其餘即為口語音或白話音，包括白讀音、訓讀音、俗讀音等。單字條目以外的字亦盡量攏有注音在字後。標音只注原調，無注變調。輕聲讀音，用小圓點表示在音節前。

注音暫以台南府城音為主，並以方括號表示台南以外的所在的音。

單字條目，形同音不同者，分立條目。

7. 本字典將同音同調的字攏有給排做一夥，所以對羅馬字还

無什麼熟的人嗎是應該無什麼問題，只要其中有一字伊所識的，代志就解決啦，其餘的字亦攏給讀做同音同調就無不着啦。

8. 釋義借用中文，以正楷字體，收在條目下面抑是個別義項的頭前的圓括號內。至于通俗淺易、見字自明的，或者形義與中文相同的，就無要復注釋，抑是干乾用舉例來代替說明。但是若是形同義無同的，抑是與原義有出入的，以及假借其音或者其他疑難的字／詞，着攏有給注解說明。

義項若是不只一項，就用分號（；）隔開，分別並舉。舉例若是同款，原仔不但一例，例與例之間就用逗號（，）給隔開，另外例文中若有停頓的所在，就給附頓號（、），其他若有「有亦好、無亦好」的字，就用圓括號給圍起來表示講無管有無那字，意思攏相同。至于一些普通可能擔去用的字就無做說明亦無舉例，干乾注音出來備用就是。

9. 其他標號還有

斜線／ 表示〈或者〉〈亦作〉〈亦讀〉。

等號＝ 表示〈等於〉。

箭頭→ 表示〈見〉〈另見〉〈參見〉。

反箭頭←表示合音現象的來源。

羅 馬 拼 音 一 覽 表

a) 聲 母 :

羅馬拼音	p	ph	m	b
國際音標	p	p'	m	b
注音符號	ㄆ	ㄆ	ㄇ	
例如	坡	波	毛	茂
	(po)	(pho)	(mô')	(bô')

羅馬拼音	t	th	n	l
國際音標	t	t'	n	l
注音符號	ㄊ	ㄊ	ㄋ	ㄌ
例如	刀	討	儒	羅
	(to)	(thó)	(nô')	(lô)

羅馬拼音	k	kh	h	g	ng
國際音標	k	k'	h	g	ŋ
注音符號	ㄎ	ㄎ	ㄏ		ㄣ
例如	哥	考	河	餓	伍
	(ko)	(khó)	(hô)	(gô)	(ngó')

羅馬拼音	ch		chh		s	j	
國際音標	ts	tʃ	tsʰ	tʃʰ	s	dʒ	
注音符號	ㄘ	ㄑ	ㄘˊ	ㄑˊ	ㄙ	ㄓ	
例如	左	之	草	痴	鎖	詩	兒
	(chó)	(chi)	(chhó)	(chhi)	(só)	(si)	(jî)

b) 韻母：

羅馬拼音	a	e	i	o	ó	u
國際音標	a	e	i	o	ɔ	u
注音符號	ㄚ	ㄝ	ㄟ	ㄛ		ㄨ
例如	鴉	的*	衣	蚵*	烏	有*
	(a)	(ê)	(i)	(ô)	(ó)	(ū)

羅馬拼音	-n	-ng	-m
國際音標	-n	-ŋ	-m
例如	安	尪*	庵
	(an)	(ang)	(am)

羅馬拼音	-t	-k	-p	-h
國際音標	-t	-k	-p	-ʔ
例如	遏	握	壓	鴨*
	(at)	(ak)	(ap)	(ah)

羅馬拼音 -ⁿ

國際音標 ˊ

例如	a ⁿ	e ⁿ	i ⁿ	hia ⁿ	soa ⁿ
	ã	ẽ	ĩ	hĩã	sũã
	餡*	嬰*	圓*	兄*	山*
	(ã ⁿ)	(ẽ ⁿ)	(ĩ ⁿ)	(hia ⁿ)	(soa ⁿ)

c) 聲調 (八聲) :

上平	a	tong	東	下平	â	tông	堂
上	á	tóng	黨				
上去	à	tòng	凍	下去	ā	tōng	洞
上入	ah	tok	督	下入	áh	tók	毒

輕聲 • khòⁿ • tìoh 看*着*
 khīa • khi-lai 豎*起來

變調

上平→下去	下平→下去 (台南)
上聲→上平	↘上去 (台北)
上去→上聲	下去→上去
上入→下入	下入→上去

(註：*表示語音)

主要參考文獻

1. 黃 謙：《新鐫彙音妙悟全集》，嘉慶五年，薰園藏板。
2. 謝秀嵐：《彙集雅俗通十五音》，光緒庚子，福州集新堂刊。
3. C.Douglas: Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy, 1873, London.
4. J. MacGowan: English and Chinese Dictionary of the Amoy Dialect, 1883, London.
5. 甘為霖：《廈門音新字典》(1913)，1933第4版，上海競新印書館。
6. T. Barclay: Supplement to Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy, 1923, The Commercial Press, Shanghai (上海商務印書館)。
7. 小川尚義：《台日大辭典》，1931-2，台灣總督府。
8. 王育德：《台灣語常用語彙》，1957，東京。
9. Maryknoll Fathers: Amoy-English Dictionary, 1976，台中。
10. 村上嘉英：《現代閩南語辭典》，1981，日本。
11. B. Embree: A Dictionary of Southern Min, 1984，台北。
12. 周長楫：《普通話閩南方言詞典》，1982，上海。
13. 吳守禮：《綜合閩南台灣語基本字典初稿》，1987，台北。

部首檢字表

〔說明〕

1. 本檢字表採用新的部首系統，與舊部首略仔有小可無同。部首次序按部首筆劃數目多少排列；同劃數的，按起筆、一丨ノマ（包括丿乚乚く）的順序排列。
2. 同一部首的字按除去部首以外的劃數排列；同劃數的，按起筆、一丨ノフ的順序排列。
3. 有的字分收在幾個部首內。
4. 無好分部首的字，按起筆的筆形收入、一丨ノフ五個單筆部首內。
5. 檢字表後面另有「難檢字筆劃索引」備查。

(三)難檢字筆劃索引

(字後舉出可查部首)

二劃

七：一
丁：一
九：ノ乙
乃：ノ
刁：乙
了：乙
乜：乙

三劃

之：丶
亡：亡
干：一二
与：一
千：ノ十
乞：乙
川：ノ
丸：丶
么：ノ
幺：幺
久：ノ
及：ノ
也：乙
刃：乙刀
子：乙

四劃

下：一二
天：一大
井：一二
元：二儿
丐：一
廿：一十
不：一
个：一

卅：一十
有：一口
屯：一
互：一二
中：丨
內：口入
爻：ノ
午：ノ二
丹：ノ口
𠂔：ノ乙十

氏：ノ
叩：叩
以：乙人
予：乙
尹：乙
尺：乙
弔：丨乙
丑：乙
𠂔：丨乙
允：ム儿

五劃

坐：丶八土
半：丶丨八
平：一
正：一止
甘：一
世：一
冊：一
冊：一
可：一口
卡：卜
北：丨
邛：卩工
有：一口
凸：丨口

旧：丨日
且：一丨_一
申：丨田
冉：丨口
史：丨口
央：丨大
冊：一口
凹：丨口
出：丨口
全：入
丘：ノ
尔：小
司：乙口
民：乙

六劃

州：丶
夾：一大
戎：戈
考：老
亘：一二日
再：一口
吏：一口
戌：戈
戊：戈
在：一土
而：一
乚：乙
曲：丨日
肉：丨口
兆：ノ儿
丟：ノ
兵：ノ
乒：ノ
尙：ノ口

七劃

巫：一人工
更：一日
束：一木
尪：一尤王
串：丨_一
希：ノ巾
我：ノ戈
卵：ノ卵

八劃

氓：一
卷：八卩
奉：一大
武：一止戈
表：一衣
幸：土
長：一
亞：一二
來：一人
非：丨_一
些：二
兔：ノ几
采：爪木
乳：乙爪
𤇀：𠂔
垂：ノ土
阜：ノ十
𠂔：𠂔水
帚：𠂔
承：乙手

九劃

弈：升
叛：八

首：八
茲：八幺
奏：一大
哉：戈
甚：一
巷：一 己
歪：一止
甬：一
峇：山
幽：山幺
拜：ノ手
重：里
甬：ノ
癸：乙大
飛：乙

十劃

畝：一田
舛：一
尫：尤
乘：ノ禾
能：月
弱：弓

十一劃

產：一
執：土
焉：一
黃：八
乾：乙十
匏：ノ大
爽：大
戚：戈
匙：日
夠：夕ノ

十二劃

就：一
報：土
喪：一十口
棗：一木
舒：人

甥：ノ力
發：乙弓爰

十三劃

鼓：支
聖：王耳
幹：十
嗇：口
賴：刀貝
亂：乙爪
肅：聿

十四劃

壽：士
截：戈
幹：十斗
夥：夕
暢：日
舞：ノ
皀：ノ四
孵：ノ子
疑：ノ疋

十五劃

憂：夕心
鋪：人口
靠：ノ牛
豫：乙豕

十六劃

翰：十羽
整：一 攴
舉：ノ手
龜：刀

十七劃

贏：一貝
戴：戈
韓：十韋
爵：爪寸
黏：禾
嚮：口

十八劃以上

歸：ノ止 彳
疆：土弓
馨：士
耀：羽
囊：一口
艷：豆
鬱：彡木